

No. 290

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the exchange of official publications. La Paz, 26 and  
31 January 1942**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 September  
1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange  
de publications officielles. La Paz, 26 et 31 janvier 1942**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 sep-  
tembre 1951.*

No. 290. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. LA PAZ, 26 AND 31 JANUARY 1942

## I

*The Bolivian Acting Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
Y CULTO

La Paz, 26 de enero de 1942

Nº T.C. 72.

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de expresar a Vuestra Señoría que mi Gobierno, de conformidad al oficio de esa Legación Nº 199 y la nota de esta Cancillería Nº 867 de 29 de diciembre último, está dispuesto a negociar con el Gobierno de los Estados Unidos de América un Convenio sobre Canje de Publicaciones y Obras Científicas y Literarias, que se publiquen bajo la protección oficial de los dos Gobiernos.

Dicho Convenio estará basado en las siguientes disposiciones :

1º. — La Oficina oficial de intercambio para la remisión de publicaciones de la República de Bolivia es el Departamento de Cooperación In-

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

REPUBLIC OF BOLIVIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP

La Paz, January 26, 1942

No. T.C. 72

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to state to you that, in conformity with the Legation's note no. 199 and the Foreign Office note no. 867 of December 29 last,<sup>4</sup> my Government is prepared to negotiate with the Government of the United States of America an agreement on the exchange of publications and scientific and literary works which are published under the official auspices of the two Governments.

The said agreement will be based on the following provisions :

1. The official interchange office for the remittance of the publications of the Republic of Bolivia is the Department of Intellectual Cooperation of

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1942, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>4</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

telectual de la Cancillería. La Oficina oficial de intercambio de parte de los Estados Unidos de América es el Instituto Smithsonian.

2º. — Las publicaciones que sirven de intercambio serán remitidas, de parte de Bolivia, a la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos de América; de parte de los Estados Unidos de América, a la Biblioteca del Ministerio de Relaciones Exteriores de Bolivia, mientras se organice la Biblioteca Nacional de La Paz.

3º. — El Gobierno de la República de Bolivia remitirá regularmente, a un ejemplar, la serie completa de las publicaciones oficiales de sus diferentes dependencias, Ministerios, Universidades, Direcciones Generales, Bancos y otras instituciones. Una lista de dichas publicaciones con sus indicaciones precisas queda incluida en el intercambio (Lista N° 1). Esta lista será ampliada espontáneamente en el momento en que el Gobierno disponga la creación de nuevas oficinas.

4º. — El Gobierno de los Estados Unidos dará un ejemplar de cada una de las publicaciones oficiales incluidas en la adjunta (Lista N° 2). Esta lista será ampliada incluyendo, sin necesidad de posterior negociación, cualesquiera nuevas publicaciones importantes que sean incluidas por cualquier órgano del Gobierno de los Estados Unidos en el futuro.

5º. — Con respecto a las reparticiones públicas que actualmente no editan publicaciones y que no están mencionadas en las listas anexas, se entiende que las publicaciones que hagan en el futuro serán proporcio-

the Foreign Office. The official interchange office on the part of the United States of America is the Smithsonian Institute.

2. The publications involved in the interchange shall be forwarded, on the part of Bolivia, to the Library of Congress of the United States of America; on the part of the United States of America, to the Library of the Bolivian Ministry of Foreign Affairs, while the National Library of La Paz is in the process of organization.

3. The Government of the Republic of Bolivia shall remit regularly one copy of the complete series of the official publications of its different departments, ministries, universities, general directorships, banks, and other institutions. A list of the said publications with an accurate description thereof will be included in the interchange agreement (List No. 1). This list shall be amplified without previous notice as the Government may see fit to create new offices.

4. The Government of the United States shall furnish one copy of each of the official publications included on the attached List No. 2. This list shall be extended to include, without the necessity of subsequent negotiation, any new important publications that may be included by any agency of the United States Government in the future.

5. With respect to the Government offices which are not issuing publications at the present time and are not mentioned on the attached lists, it is understood that such publications as they may issue in the future shall be

nadas para el intercambio, a razón de un ejemplar.

6º. — Este Convenio no comprende las publicaciones confidenciales, circulares y otros documentos de carácter privado, de ambos Gobiernos.

7º. — Cada una de las Partes Contratantes se compromete a pagar el costo de tarifas postales, ferroviarias, de navegación y otros gravámenes establecidos en su propio país, por concepto de las obras que remite.

8º. — Este Convenio no implica modificación a los compromisos de intercambio ya existentes entre los diferentes departamentos y agencias oficiales de los dos países.

En caso de que el Gobierno de Vuestra Señoría estuviere de acuerdo con el texto de las disposiciones de la presente nota y listas anexas, el Convenio empezará a regir desde la fecha en que esta Cancillería reciba la nota reversal de Vuestra Señoría y su duración será indefinida, pudiendo empero ser denunciado con tres meses de anticipación.

Aprovecho la oportunidad para reiterar al señor Encargado de Negocios, las seguridades de mi más distinguida consideración.

J. RODAS EGUINO

A Su Señoría don Allan Dawson  
Encargado de Negocios a.i.  
de los Estados Unidos de América  
Presente

supplied under the interchange agreement at the rate of one copy.

6. This agreement does not cover confidential publications, circulars, and other documents of a private nature of the two Governments.

7. Each one of the contracting parties agrees to pay postal, rail, and shipping rates and other charges established within its own country on the publications forwarded.

8. This agreement does not imply any modification of the existing interchange agreements between the different departments and official agencies of the two countries.

In case your Government agrees to the text of the provisions of the present note and the enclosed lists, the agreement shall enter into effect on the date on which this Foreign Office receives the return note from you and the duration thereof shall be indefinite, but it may, however, be abrogated on three months' notice.

I take the opportunity to renew to you, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my most distinguished consideration.

J. RODAS EGUINO

Allan Dawson, Esquire  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
City

## II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Bolivian Acting Minister  
for Foreign Affairs*

La Paz, Bolivia, January 31, 1942

No. 320

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. T. C. 72 of January 26, 1942, enclosing a proposal for an exchange of official publications between Your Excellency's Government and the Government of the United States of America.

In reply I am pleased to state that my Government accepts the terms of Your Excellency's proposal, which are as follows :

[See note I]

Your Excellency added that in the event that my Government agreed with the terms of the proposal outlined above, the agreement would take effect as from the date on which Your Excellency received the return note from this Legation and that the duration of the agreement would be for an indefinite period, but it may be abrogated on three months' notice.

In accordance with the preceding paragraph, I have to state that the American Government will consider the agreement as being in effect as from this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Allan DAWSON  
Chargé d'Affaires ad interim

Enclosures :

- List No. 1 in Spanish.
- List No. 2 in English.

His Excellency Dr. Justo Rodas Eguino  
Acting Minister for Foreign Affairs  
La Paz

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## LISTA N.º 1

## OBRAS Y PUBLICACIONES OFICIALES DE BOLIVIA QUE SERVIRÁN PARA CANJEAR CON EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

1. — MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES :
  - a) Boletín Oficial.
  - b) Memoria anual que presenta al Honorable Congreso Nacional.
  - c) Anexos a la Memoria anual que presenta al Honorable Congreso Nacional.
  - d) Tres primeros Tomos de Tratados Vigentes Colectivos de Bolivia. Años 1856 a 1941. Edición de 1941.
  - e) Próximo a publicarse : Dos Tomos de Tratados Bilaterales de Bolivia. Años 1831 a 1941. Edición 1941.
  
2. — MINISTERIO DE HACIENDA Y ESTADÍSTICA :
  - a) Dirección General de Estadística : a) Comercio Exterior de Bolivia, 1940.
  - b) Estadística demográfica.
  - c) » financiera.
  - d) » agropecuaria (por años agrícolas).
  - e) » de industria fabril.
  - f) » de transportes, comunicaciones y balances mineros.
  - g) Boletines Mensuales (estadísticas generales).
  - h) Dirección General de Aduanas : Revista.
  - i) Dirección General de Impuestos Internos : Boletín.
  - j) Superintendencia Nacional de Bancos : Memoria Anual.
  - k) Dirección General de Presupuestos : Presupuesto General de la Nación. Publicación anual.
  
3. — MINISTERIO DE ECONOMÍA NACIONAL :
  - a) Memoria anual.
  - b) Dirección General de Minas y Petróleo : Boletín trimestral.
  - c) Boletín de Minas (Oruro)
  - d) Boletín de Minas (Potosí)
  - e) Boletín de Minas (Cochabamba).
  
4. — MINISTERIO DE DEFENSA NACIONAL :
  - a) Revista Militar.
  - b) Revista de Sanidad Militar. Publicación trimestral.
  
5. — MINISTERIO DE EDUCACIÓN, BELLAS ARTES Y ASUNTOS INDIGENALES :
  - a) Biblioteca Boliviana : *Crónica Moralizada*, por Fray Antonio de la Calancha.
  - b) *Tihuanacu* (Antología de varios escritores de los cronistas coloniales, americanos e historiadores bolivianos).
  - c) *Anales de la Vida Imperial de Potosí*, por Bartolomé Martínez y Vela.
  - d) *Memoria Histórica y Política*, por Vicente Pazos Kanki.
  - e) *Potosí Colonial*, por Pedro Cañeta y Domínguez.
  - f) *Folleto Escogidos* de Casimiro Olañeta.

- g) *La Lengua de Adan y el Hombre de Tiguanaçu*, por Emeterio Villamíl de Rada.  
h) *Artes de los Metales*, por el Licenciado Alonso Barba.  
i) *Ultimos Días Coloniales en el Alto Perú*, por Gabriel René Moreno (1er, Tomo).  
j) *Ultimos Días Coloniales en el Alto Perú*, por Gabriel René Moreno (2º Tomo).  
k) Escuela Normal de Sucre : *Nuevos Rumbos*. Revista trimestral.  
l) *Estudios Sociales*. Revista mensual.  
m) Revista de la Biblioteca y Archivo Nacional de Sucre. Publicación eventual.
6. — MINISTERIO DE GOBIERNO Y JUSTICIA :
- a) Mensaje del Presidente de la República.  
b) Revista de Policía. — Publicación eventual.  
c) Anuario Administrativo y ediciones oficiales de leyes y decreto.  
d) Ley Electoral.  
f) Resoluciones de la Corte Suprema (Gaceta Judicial)  
g) Ordenanzas municipales anuales.
7. — MINISTERIO DEL TRABAJO, SALUBRIDAD Y PREVISIÓN SOCIAL :
- a) *El Problema Social en Bolivia* (Condiciones de Vida y de Trabajo de los obreros).
8. — CÁMARA DE SENADORES :
- a) *Redactor*. Publicación anual.  
b) Proyectos e Informes.
9. — CÁMARA DE DIPUTADOS :
- a) *Redactor*. Publicación anual.  
b) Proyectos e Informes.
10. — UNIVERSIDAD BOLIVIANA :
- a) *Universidad Mayor de San Francisco Javier*. Revista trimestral.  
b) *Universidad Autónoma de Cochabamba*, Revista Jurídica. Publicaciones trimestrales.  
c) *Cuadernos sobre Derecho y Ciencias Sociales*. Publicación eventual.  
d) *Universidad Gabriel René Moreno*, Revista trimestral.
11. — BANCO CENTRAL DE BOLIVIA :
- a) Memoria Anual.  
b) Boletín Mensual.
12. — BANCO MINERO :
- a) Memoria Anual.  
b) Cartas Informativas.
13. — CAJA DE AHORRO Y SEGURO OBRERO : (EMPRESA PARTICULAR).  
a) *Protección Social*. Revista Mensual.
14. — CÁMARA DE FOMENTO INDUSTRIAL :
- a) Memoria Anual.  
b) Boletín Comercial. — Publicación Mensual. (Empresa particular).  
c) *Kollasuyo*. Revista mensual de estudios nacionales.

{TRANSLATION — TRADUCTION}

LIST No. 1

OFFICIAL DOCUMENTS AND PUBLICATIONS OF BOLIVIA TO BE THE SUBJECT OF AN EXCHANGE  
WITH THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

1. — MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS :

- (a) Official Gazette.
- (b) Annual Report submitted to the National Congress.
- (c) Annexes to the Annual Report submitted to the National Congress.
- (d) First Three Volumes of Collective Agreements in Force to which Bolivia is a Party. 1856-1941. 1941 edition.
- (e) Soon to be published : Two Volumes of Bilateral Agreements to which Bolivia is a Party. 1831-1941. 1941 edition.

2.—MINISTRY OF FINANCE AND STATISTICS :

- (a) General Directorship of Statistics : (a) Bolivian Foreign Trade, 1940.
- (b) Demographic statistics.
- (c) Financial statistics.
- (d) Agricultural statistics (by agricultural years).
- (e) Manufacturing statistics.
- (f) Transport, communications and mining statistics.
- (g) Monthly Bulletins (general statistics).
- (h) General Directorship of Customs : Review.
- (i) General Directorship of Internal Taxes : Bulletin.
- (j) Office of the National Supervisor of Banks : Annual Report.
- (k) General Directorship of the Budget : General Budget of the Nation. Annual publication.

3.—MINISTRY OF NATIONAL ECONOMY :

- (a) Annual Report.
- (b) General Directorship of Mines and Petroleum : Quarterly Bulletin.
- (c) Mining Bulletin (Oruro).
- (d) Mining Bulletin (Potosí).
- (e) Mining Bulletin (Cochabamba).

4.—MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE :

- (a) Military Review.
- (b) Military Health Review. Quarterly publication.

5.—MINISTRY OF EDUCATION, FINE ARTS AND NATIVE AFFAIRS :

- (a) Biblioteca Boliviana : *Crónica Moralizada*, by Fray Antonio de la Calancha.
- (b) *Tihuanacu* (Anthology of writings by American colonial chroniclers and Bolivian historians).
- (c) *Anales de la Vida Imperial de Potosí* (Annals of Imperial Life at Potosí), by Bartolomé Martínez y Vela.
- (d) *Memoria Histórica y Política* (Essay on History and Politics), by Vicente Pazos Kanki.
- (e) *Potosí Colonial*, by Pedro Cañeta y Domínguez.



- (f) *Folletos Escogidos* (Selected Papers) of Casimiro Olañeta.
- (g) *La Lengua de Adan y el Hombre de Tiguanaçu* (The Language of Adam and the Man of Tiguanaçu), by Emeterio Villamíl de Rada.
- (h) *Artes de los Metales* (Metals Arts), by Alonso Barba.
- (i) *Ultimos Días Coloniales en el Alto Perú* (Last Days of the Colonial Period in Upper Peru), by Gabriel René Moreno (first volume).
- (j) *Ultimos Días Coloniales en el Alto Perú* (Last Days of the Colonial Period in Upper Peru), by Gabriel René Moreno (second volume).
- (k) Sucre Teachers' Training College : *Nuevos Rumbos* (New Roads). Quarterly review.
- (l) *Estudios Sociales* (Social Studies). Monthly review.
- (m) Review published by the Library and National Archives at Sucre. Publication contemplated.

6.—MINISTRY OF THE INTERIOR AND OF JUSTICE :

- (a) Message of the President of the Republic.
- (b) Police review. Publication contemplated.
- (c) Administrative Yearbook and official texts of laws and decrees.
- (d) Electoral Law.
- (f) Judgments of the Supreme Court (Judicial Gazette).
- (g) Annual municipal statutes.

7.—MINISTRY OF LABOUR, HEALTH AND SOCIAL WELFARE :

- (a) *El Problema Social en Bolivia* (The Social Problem in Bolivia) (Living and working conditions of labourers).

8.—SENATE :

- (a) *Redactor*. Annual publication.
- (b) Drafts and reports.

9.—CHAMBER OF DEPUTIES :

- (a) *Redactor*. Annual publication.
- (b) Drafts and reports.

10.—UNIVERSITY OF BOLIVIA :

- (a) *Universidad Mayor de San Francisco Javier* (Major University of St. Francis Xavier). Quarterly review.
- (b) *Universidad Autónoma de Cochabamba* (Autonomous University of Cochabamba), Law Review. Quarterly publications.
- (c) *Cuadernos sobre Derecho y Ciencias Sociales* (Law and Social Science Bulletin). Publication contemplated.
- (d) *Universidad Gabriel René Moreno*. Quarterly review.

11.—CENTRAL BANK OF BOLIVIA :

- (a) Annual report.
- (b) Monthly bulletin.

12.—MINING BANK :

- (a) Annual report.
- (b) Information bulletins.

## 13.—THE WORKERS' SAVINGS AND INSURANCE FUND (PRIVATE UNDERTAKING) :

(a) *Protección Social* (Social Protection). Monthly review.

## 14.—CHAMBER OF INDUSTRIAL DEVELOPMENT :

(a) Annual report.

(b) Trade Bulletin. Monthly publication. (Private undertaking.)

(c) *Kollasuyo*. Monthly review of national studies.

## LIST No. 2

## OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE UNITED STATES GOVERNMENT

## CONGRESS OF THE UNITED STATES

House Journal

Senate Journal

Code of Laws and supplements

## PRESIDENT OF THE UNITED STATES

Annual messages to Congress

## DEPARTMENT OF AGRICULTURE

Annual Report of the Secretary of Agriculture

Farmers' Bulletins

Yearbook

## DEPARTMENT OF COMMERCE

Annual Report of the Secretary of Commerce

*Bureau of the Census*

Reports

Abstracts

Statistical Abstract of the United States (annual)

*Bureau of Foreign and Domestic Commerce*

Foreign Commerce (weekly)

Foreign Commerce and Navigation of the United States (annual)

Survey of Current Business (monthly)

Trade Information Bulletins

*National Bureau of Standards*

Technical News Bulletin

*Weather Bureau*

Monthly Weather Review

## DEPARTMENT OF JUSTICE

Annual Report of the Attorney General

## DEPARTMENT OF LABOR

Annual Report of the Secretary of Labor

*Bureau of Labor Statistics*

Bulletins

Monthly Labor Review

## DEPARTMENT OF STATE

Department of State Bulletin  
Inter-American Series  
Foreign Relations of the United States (annual)  
Statutes at Large  
Treaty Series

## DEPARTMENT OF THE INTERIOR

Annual Report of the Secretary of the Interior  
*Fish and Wild Life Service*  
Bulletins  
Investigational Reports  
*Bureau of Mines*  
Minerals Yearbook  
*Bureau of Reclamation*  
New Reclamation Era (monthly)  
*National Park Service*  
General Publications

## DISTRICT OF COLUMBIA

Annual Report of the Government of the District of Columbia  
Annual Report of the Public Utilities Commission

## FEDERAL SECURITY AGENCY

*Office of Education*  
School Life (monthly)  
*Public Health Service*  
Public Health Reports (weekly)  
*Social Security Board*  
Social Security Bulletin (monthly)

## FEDERAL WORKS AGENCY

*Public Roads Administration*  
Public Roads (monthly)

## INTERSTATE COMMERCE COMMISSION

Annual Report

## LIBRARY OF CONGRESS

Annual Report of the Librarian of Congress

## NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS

Annual Report with technical reports

## NATIONAL ARCHIVES

Annual Report  
*National Museum*  
Annual Report

## NAVY DEPARTMENT

Annual Report of the Secretary of the Navy

*Nautical Almanac Office*

American Ephemeris and Nautical Almanac

## POST OFFICE DEPARTMENT

Annual Report of the Postmaster General

## SMITHSONIAN INSTITUTION

Annual Report

## TREASURY DEPARTMENT

Annual Report on the State of the Finances

*Bureau of Internal Revenue*

Annual Report of the Commissioner

*Bureau of the Mint*

Annual Report of the Director

*Comptroller of Currency*

Annual Report

## WAR DEPARTMENT

Annual Report

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 290. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE RELATIF A L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. LA PAZ, 26 ET 31 JANVIER 1942

## I

*Le Ministre adjoint des relations extérieures de Bolivie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DES CULTES

La Paz, le 26 janvier 1942

N° T.C. 72.

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément aux termes de la note n° 199 de votre Légation et de la note n° 867 du Ministère des relations extérieures, en date du 29 décembre dernier<sup>2</sup>, mon Gouvernement est prêt à conclure avec les États-Unis d'Amérique un accord relatif à l'échange de publications officielles et d'ouvrages scientifiques et littéraires publiés sous les auspices des deux Gouvernements.

Ledit accord sera basé sur les dispositions suivantes :

1. — L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications de la République de Bolivie sera le Département de la coopération intellectuelle du Ministère des relations extérieures. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications des États-Unis d'Amérique sera la Smithsonian Institution.

2. — Les publications échangées seront envoyées, de la part de la Bolivie, à la Bibliothèque du Congrès des États-Unis d'Amérique et, de la part des États-Unis d'Amérique, à la Bibliothèque du Ministère des relations extérieures de Bolivie, en attendant que la Bibliothèque nationale de La Paz soit organisée.

3. — Le Gouvernement de la République de Bolivie enverra régulièrement, en un exemplaire, la série complète des publications officielles de ses divers services, ministères, universités, directions générales, banques et autres institutions. Une liste de ces publications, comportant des indications précises à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1942, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

leur sujet, sera annexée à l'échange de notes (liste N° 1). Cette liste sera automatiquement complétée par le Gouvernement lorsqu'il sera amené à créer de nouveaux organismes.

4. — Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira un exemplaire de chacune des publications officielles énumérées dans la liste N° 2 ci-jointe. Cette liste sera complétée de façon à inclure, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, toutes publications nouvelles importantes qui viendraient à être publiées dans l'avenir par un des services du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. — Il est entendu que les services publics qui ne font pas paraître actuellement de publications et ne figurent pas, par conséquent, sur les listes ci-jointes fourniront, en application de l'accord d'échange, un exemplaire des publications qu'ils feraient paraître dans l'avenir.

6. — Le présent Accord ne s'applique pas aux publications confidentielles, aux circulaires et aux autres documents de caractère privé des deux Gouvernements.

7. — Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais de poste et d'expédition par fer, par mer, ainsi que tous autres frais encourus dans son propre pays pour l'envoi des publications.

8. — Le présent Accord ne modifie en aucune façon les accords en matière d'échange qui existent déjà entre les divers départements ministériels ou administrations des deux Gouvernements.

Si votre Gouvernement donne son agrément à la teneur des dispositions de la présente note et aux listes qui y sont annexées, l'Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Ministère des relations extérieures recevra votre note de réponse, et il demeurera en vigueur pendant une durée indéterminée; il pourra, cependant, être dénoncé moyennant un préavis de trois mois.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'affaires, pour vous renouveler les assurances de ma considération la plus distinguée.

J. RODAS EGUINO

Monsieur Allan Dawson  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim  
En ville

## II

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim au Ministre adjoint  
des relations extérieures de Bolivie*

La Paz (Bolivie), le 31 janvier 1942

N° 320

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° T. C. 72 de Votre Excellence, en date du 26 janvier 1942, contenant une proposition relative à un échange de publications officielles entre le Gouvernement de Votre Excellence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je suis heureux de vous faire savoir, en réponse à ladite note, que mon Gouvernement donne son agrément aux dispositions énoncées dans la proposition de Votre Excellence et qui sont les suivantes :

[Voir note I]

Votre Excellence a ajouté que, si mon Gouvernement donnait son agrément aux dispositions de la proposition énoncée ci-dessus, l'accord entrerait en vigueur à la date à laquelle Votre Excellence recevrait la note de réponse de ma Légation, et demeurerait en vigueur pendant une durée indéterminée, avec faculté de dénonciation moyennant préavis de trois mois.

Conformément aux dispositions de l'alinéa qui précède, je tiens à vous annoncer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que l'accord est entré en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

Allan DAWSON  
Chargé d'affaires par intérim

Pièces jointes :

Liste N° 1 en langue espagnole.

Liste N° 2 en langue anglaise.

Son Excellence Monsieur Justo Rodas Eguino  
Ministre des relations extérieures par intérim  
La Paz

## LISTE N° 1

PUBLICATIONS ET OUVRAGES DE LA BOLIVIE QUI SERONT FOURNIS À TITRE D'ÉCHANGE AU  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

1. — MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES :
  - a) Bulletin officiel.
  - b) Rapport annuel présenté au Congrès national.
  - c) Annexes au rapport annuel présenté au Congrès national.
  - d) Trois premiers volumes des Conventions multilatérales en vigueur conclues par la Bolivie. Années 1856 à 1941. Édition de 1941.
  - e) A paraître prochainement : deux volumes des Traités bilatéraux conclus par la Bolivie. Années 1831 à 1941. Édition de 1941.
2. — MINISTÈRE DES FINANCES ET DE LA STATISTIQUE :
  - a) Direction générale de la statistique : a) Commerce extérieur de la Bolivie, 1940.
  - b) Statistiques démographiques.
  - c) Statistiques financières.
  - d) Statistiques de l'élevage (par années agricoles).
  - e) Statistiques de l'industrie manufacturière.
  - f) Statistiques relatives aux transports, aux communications et aux résultats de l'industrie minière.
  - g) Bulletins mensuels (statistiques générales).
  - h) Direction générale des douanes : Revue.
  - i) Direction générale des contributions intérieures : Bulletin.
  - j) Inspection nationale des banques : Rapport annuel.
  - k) Direction générale du budget : Budget général de l'État. Publication annuelle.
3. — MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE NATIONALE :
  - a) Rapport annuel.
  - b) Direction générale des mines et du pétrole : Bulletin trimestriel.
  - c) Bulletin des mines (Oruro).
  - d) Bulletin des mines (Potosí).
  - e) Bulletin des mines (Cochabamba).
4. — MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE :
  - a) Revue militaire.
  - b) Revue du service de santé de l'armée. Publication trimestrielle.
5. — MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DES BEAUX-ARTS ET DES QUESTIONS INDIGÈNES :
  - a) Biblioteca Boliviana : *Crónica Moralizada* (Chronique morale), du Révérend Frère Antonio de la Calancha.
  - b) *Tiuanacu* (Anthologie de divers écrits de chroniqueurs coloniaux et américains et d'historiens boliviens).
  - c) *Anales de la Vida Imperial de Potosí* (Annales de la vie impériale à Potosí), de Bartolomé Mertínez y vela.
  - d) *Memoria Histórica y Política* (Mémoires historiques et politiques), de Vicente Pazos Kanki.
  - e) *Potosí Colonial* (Potosí sous le régime colonial), de Pedro Cañeta y Domínguez.
  - f) *Folletos Escogidos* (Pages choisies), de Casimiro Olañeta.



- g) *La Lengua de Adan y el Hombre de Tiguanaçu* (La langue d'Adam et l'homme de Tiguanaçu), d'Emeterio Villamil de Rada.
- h) *Artes de los Metales* (Les arts des métaux), d'Alonso Barba.
- i) *Ultimos Días Coloniales en el Alto Perú* (Les derniers jours du régime colonial dans le Haut-Pérou), de Gabriel René Moreno (volume 1).
- j) *Ultimos Días Coloniales en el Alto Perú* (Les derniers jours du régime colonial dans le Haut-Pérou), de Gabriel René Moreno (volume 2).
- k) École normale de Sucre : *Nuevos Rumbos* (Voies nouvelles). Revue trimestrielle.
- l) *Estudios Sociales* (Études sociales). Revue mensuelle.
- m) Revue de la Bibliothèque et des Archives nationales de Sucre. Publication envisagée.
6. — MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR ET DE LA JUSTICE :
- a) Message du Président de la République.
- b) Revue de police. Publication envisagée.
- c) Annuaire administratif et textes officiels des lois et décrets.
- d) Loi électorale.
- f) Décisions de la Cour Suprême (Gazette judiciaire).
- g) Ordonnances municipales annuelles.
7. — MINISTÈRE DU TRAVAIL, DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE :
- a) *El Problema Social en Bolivia* (La question sociale en Bolivie). (Conditions d'existence et de travail des ouvriers.)
8. — SÉNAT :
- a) *Redactor*. Publication annuelle.
- b) Projets et informations.
9. — CHAMBRE DES DÉPUTÉS :
- a) *Redactor*. Publication annuelle.
- b) Projets et informations.
10. — UNIVERSITÉ DE BOLIVIE :
- a) *Universidad Mayor de San Francisco Javier* (Université supérieure de Saint-François-Xavier). Revue trimestrielle.
- b) *Universidad Autónoma de Cochabamba* (Université libre de Cochabamba), revue juridique. Publications trimestrielles.
- c) *Cuadernos sobre Derecho y Ciencias Sociales* (Cahiers de sciences juridiques et sociales). Publication envisagée.
- d) *Universidad Gabriel René Moreno*. Revue trimestrielle.
11. — BANQUE CENTRALE DE BOLIVIE :
- a) Rapport annuel.
- b) Bulletin mensuel.
12. — BANQUE DES MINES :
- a) Rapport annuel.
- b) Bulletins d'informations.
13. — CAISSE D'ÉPARGNE ET DE SÉCURITÉ OUVRIÈRE (ENTREPRISE PRIVÉE) :
- a) *Protección Social* (Protection sociale). Revue mensuelle.
14. — CHAMBRE D'INDUSTRIE :
- a) Rapport annuel.
- b) Bulletin commercial. Publication mensuelle. (Entreprise privée.)
- c) *Kollasuyo*. Revue mensuelle d'études nationales.

## LISTE N° 2

PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT FOURNIES RÉGULIÈREMENT PAR LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

## CONGRÈS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Journal de la Chambre  
Journal du Sénat  
Code des lois et Suppléments

## PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS

Messages annuels au Congrès

## DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE

Rapport annuel du Secrétaire à l'agriculture  
Bulletins des agriculteurs  
Annuaire

## DÉPARTEMENT DU COMMERCE

Rapport annuel du Secrétaire au commerce  
*Service du recensement*  
Rapports  
Relevés  
Relevé statistique des États-Unis (annuel)  
*Service du commerce extérieur et intérieur*  
Commerce extérieur (hebdomadaire)  
Commerce extérieur et navigation des États-Unis (annuel)  
Revue des affaires courantes (mensuelle)  
Bulletins d'information commerciale  
*Service national des étalons*  
Bulletin de nouvelles techniques  
*Service météorologique*  
Revue mensuelle de météorologie

## DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE

Rapport annuel de l'Attorney General

## DÉPARTEMENT DU TRAVAIL

Rapport annuel du Secrétaire au travail  
*Service des statistiques du travail*  
Bulletins  
Revue mensuelle du travail

## DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Bulletin du Département d'État  
Recueil interaméricain  
Affaires étrangères des États-Unis (annuel)  
Recueil des textes législatifs  
Recueil des traités

## DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR

Rapport annuel du Secrétaire à l'Intérieur

*Service de la pêche et de la chasse*

Bulletins

Rapports d'enquêtes

*Service des mines*

Annuaire des minéraux

*Service de l'énergie hydraulique et de l'irrigation*

L'ère nouvelle de l'énergie hydraulique et de l'irrigation (mensuel)

*Service des parcs nationaux*

Publications générales

## DISTRICT DE COLUMBIA

Rapport annuel du Gouvernement du District de Columbia

Rapport annuel de la Commission des services d'utilité publique

## ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA SÉCURITÉ

*Office de l'éducation*

La vie scolaire (mensuel)

*Service de la santé publique*

Rapports sur la santé publique (hebdomadaires)

*Conseil de la sécurité sociale*

Bulletin de la sécurité sociale (mensuel)

## ADMINISTRATION FÉDÉRALE DES TRAVAUX PUBLICS

*Administration des ponts et chaussées*

Ponts et chaussées (mensuel)

## COMMISSION DU COMMERCE ENTRE LES ÉTATS DE L'UNION

Rapport annuel

## BIBLIOTHÈQUE DU CONGRÈS

Rapport annuel du Bibliothécaire du Congrès

## COMMISSION CONSULTATIVE NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE

Rapport annuel et rapports techniques

## ARCHIVES NATIONALES

Rapport annuel

*Musée national*

Rapport annuel

## DÉPARTEMENT DE LA MARINE

Rapport annuel du Secrétaire à la marine

*Office de l'Almanach nautique*

Éphémérides et Almanach nautique américains

## DÉPARTEMENT DES POSTES

Rapport annuel du Postmaster General

SMITHSONIAN INSTITUTION

Rapport annuel

DÉPARTEMENT DU TRÉSOR

Rapport annuel sur l'état des finances

*Service des recettes intérieures*

Rapport annuel du commissaire

*Service des Monnaies*

Rapport annuel du directeur

*Contrôleur de la monnaie*

Rapport annuel

DÉPARTEMENT DE LA GUERRE

Rapport annuel

---